

CINQUIÈME DIMANCHE DE CARÊME

CINQUIÈME DIMANCHE DE CARÊME

SAINTE MARIE L'ÉGYPTIENNE

LE SAMEDI SOIR À VÊPRES

Premier Cathisme : Bienheureux l'homme... *Au lucernaire, on chante 10 stichères* : 6 de l'Octoèque dominical, selon le ton occurrent, et 4 du Triode.

Lucernaire, mode 6

De la divine contemplation d'abord éloignée par le poids des passions, tu as ensuite converti aux biens supérieurs tes sentiments et tes actions; contemplant l'image de la Vierge immaculée et désormais te détournant de tout péché, avec confiance tu t'es prosternée devant la Croix. (2 fois)

Dans l'allégresse tu as visité les Lieux Saints, faisant provision de vertu sur le chemin du salut; rapidement tu as parcouru la route de la sainteté, tu as franchi les flots du Jourdain, et du Baptiste tu habitas le désert, maîtrisant l'exubérance de la chair et faisant disparaître la nature sauvage des passions, vénérable Mère, par ta sainte vie.

Habitant le désert, tu éloignas de ton âme les images des passions pour y inscrire l'image de Dieu à la lumière des vertus; et tu as resplendi d'un tel éclat que tu marchas sur les eaux, d'un pas léger, et de terre tu fus ravie en ta prière vers Dieu; auprès du Christ intercède maintenant, grâce au crédit que tu as devant lui, bienheureuse Marie, pour le salut de nos âmes.

Gloire au Père... *mode 2*

La puissance de ta Croix a fait des merveilles, Seigneur, au point que la courtisane d'autrefois s'est lancée au combat d'une ascétique vie; en dépit de sa faiblesse, elle a lutté contre le diable courageusement et, de sa victoire ayant reçu le prix, pour nos âmes elle intercède auprès de toi.

Et maintenant...

Théotokion dogmatique du ton occurrent.

Apostiches

On chante les stichères de l'Octoèque dominical, selon le ton occurrent, puis :

Gloire au Père... *mode 2*

CINQUIÈME DIMANCHE DE CARÊME

Les passions de l'âme et de la chair, au glaive de la tempérance tu les as retranchées; et les mauvaises pensées, tu les étouffas par le silence d'une ascétique vie; au flot de tes larmes tu arrosas le désert et tu portas les fruits du repentir : vénérable Mère, nous célébrons ta mémoire sacrée.

Et maintenant...

Merveille paradoxale surpassant toutes les merveilles de jadis : nul n'avait vu jusqu'alors une mère enfanter virginalement et porter dans ses bras celui qui embrasse toute la création; cet enfantement est voulu par Dieu; et, puisque tu l'as porté dans tes bras comme un enfant et que devant lui tu possède l'assurance d'une mère, ô Vierge pure, intercède en notre faveur pour le salut de nos âmes.

Après le tropaire dominical du ton occurrent.

Tropaire de la sainte, mode 8

En toi, vénérable Mère, la divine image se reflète exactement; afin de lui ressembler, tu as pris ta croix et tu as suivi le Christ; et par ta vie tu nous apprends à mépriser la chair, qui passe et disparaît, pour s'occuper plutôt de l'âme, qui vit jusqu'en la mort et par delà; c'est ainsi que ton esprit se réjouit, sainte Marie, avec les anges dans le ciel.

Théotokion

Toi qui es né de la Vierge et pour nous souffris la croix, qui par ta mort vainquis la mort et nous montras la résurrection, ne dédaigne pas ceux que ta main a façonnés; montre-nous ton amour, ô Dieu de miséricorde, exauce les prières de celle qui t'enfanta et sauve, Sauveur, le peuple qui espère en toi.

LE DIMANCHE MATIN AUX MATINES

Après l'hexasalme (et la litanie), on chante : Le Seigneur-Dieu... selon le ton occurrent, puis le tropaire dominical, celui de la sainte (En toi, vénérable Mère) et son théotokion. Cathismes de l'Octoèque et Evloghitaires de la Résurrection. Hypakoï, anavathmi et prokimenon du ton. Évangile et : Ayant contemplé la Résurrection du Christ... Après le psaume 50 :

Gloire au Père... *mode 8*

Ouvre-moi les portes de la pénitence, Seigneur source de vie, dans ton saint temple veille mon esprit, portant le temple très impur de mon corps, mais dans ta bonté purifie-moi, en ta grande tendresse et ton amour compatissant.

Et maintenant...

Théotokion

Conduis-moi sur le chemin du salut, ô Mère de Dieu, car j'ai souillé mon âme par le péché et dans l'indolence j'ai dépensé toute ma vie, mais par tes saintes prières délivre-moi de toute impureté.

CINQUIÈME DIMANCHE DE CARÊME

Mode 6

Aie pitié de moi, ô Dieu, en ta grande bonté, en ton immense miséricorde efface mon péché.

Me souvenant de la multitude de mes mauvaises actions, pécheur que je suis, je redoute le jour terrible du jugement, mais espérant ta pitié et ta compassion, je m'écrie comme David : Aie pitié de moi, ô Dieu, en ta grande bonté.

CANONS : *de l'Octoèque dominical (6) et ces canons du Triode : le premier sur Lazare et le mauvais riche (4), le second en l'honneur de Marie l'Égyptienne (4). Catavasiae de la Mère de Dieu.*

ODE I, *mode 8*

Traversant la mer à pied sec et fuyant la servitude des Égyptiens, le peuple d'Israël s'écria : Chantons pour notre Dieu qui nous a délivrés. Semblable au riche qui chaque jour se délectait dans l'abondance des plaisirs, je te prie, Sauveur, délivre-moi, comme Lazare, du feu éternel.

Sauveur, malgré les voluptés dont je me suis entouré, comme ce riche paré de pourpre, de brocart et de vêtements dorés, ne me jette pas dans le feu comme lui.

En ce monde qui passe et disparaît, le riche menait brillante et joyeuse vie; aussi fut-il condamné aux tourments, tandis que le pauvre Lazare fut rafraîchi de rosée.

Théotokion

Le chœur des anges et la foule des mortels sans fin te chantent, ô Mère inépousée, car tu as porté dans tes bras comme un enfant le Créateur de l'univers.

Mode 6

Jadis sous les flots de la mer le Seigneur ensevelit le Pharaon persécuteur; et les fils du peuple racheté ont mis en terre leur Sauveur; mais nous, comme les enfants d'Israël, chantons une hymne à notre Dieu : car il s'est couvert de gloire.

Je célèbre avec amour ton souvenir divin et lumineux : envoie sur mon âme la clarté, Vénérable qui te tiens auprès du Christ, notre Lumière sans déclin, et sauve-moi des tentations de cette vie.

Celui qui en Égypte est demeuré, lorsqu'il était petit enfant, celui que l'univers ne peut cerner, le Seigneur connaissant tout, comme un astre t'a révélée, depuis l'Égypte resplendissant.

Gloire...

Méconnaissant les divins enseignements, tu as souillé l'image de Dieu; mais, te reprenant promptement, tu l'as vite purifiée par tes saintes actions, vénérable Mère digne de nos chants.

CINQUIÈME DIMANCHE DE CARÊME

Et maintenant...

Immense est ta tendresse pour nous, ineffable ta condescendance, ô mon Dieu : à la courtisane de jadis tu as donné de ressembler aux anges par la pureté, grâce aux prières de ta Mère immaculée.

ODE 3, mode 8

Tu es le firmament de qui chemine vers toi; les habitants des ténèbres trouvent en toi leur clarté et mon âme te chante, Seigneur.

À Lazare tu épargnas le feu : de la géhenne, ô Christ, retire aussi ton indigne serviteur.

Je suis riche en passions, en plaisirs, mais je suis pauvre par manque de vertus : comme Lazare, Seigneur, sauve-moi.

La pourpre et la soie que le riche revêtait représentent les plaisirs et les péchés, c'est pour eux qu'il brûle dans le feu.

Théotokion

Par tes prières, Vierge immaculée, viens à notre aide en détournant les dangers dont nous sommes entourés.

Mode 6

Seigneur qui suspendis la terre sur les eaux, la création, te voyant suspendu à la croix, trembla de frayeur et s'écria : Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu.

Par le péché, tu avais presque atteint les portes de la perdition, mais celui qui, par la force de sa divinité, avait déjà brisé les portes de l'enfer t'ouvrit les portes du repentir, lui qui est la Porte de la vie.

Celle qui fut jadis un instrument d'iniquité, longanime Seigneur, tu l'as tout entière détournée, par la vénération de ta divine Croix, des œuvres mensongères du démon.

Gloire ... Celui qui a versé son propre sang jadis en rémission de tout péché et qui à tous les êtres donne d'exister dans le bain de tes larmes t'a purifié entièrement de l'horrible lèpre causée par tes péchés.

Et maintenant ...

Nulle parole n'est capable d'exprimer, ô Vierge, ton mystère divin, car la Parole du Père en toi est demeurée, accordant aux pécheurs, par son verbe seul, le pardon de tout péché.

Cathisme, mode 8

Par l'ascèse tu as freiné tous les élans de ta chair et de ton âme tu as montré le courage et la fermeté; désireuse de contempler la Croix du Seigneur, pour le monde crucifiée,

CINQUIÈME DIMANCHE DE CARÊME

bienheureuse pour l'éternité, à celle des Anges tu conformas ta propre vie; c'est pourquoi nous célébrons fidèlement ton souvenir, pour obtenir en abondance, par ton intercession, ô Marie, le pardon de nos péchés.

Gloire au Père... et maintenant...

Je me suis enfoncé dans la fange du péché, et le courage me fait défaut, le flot de mes fautes m'a submergé, mais toi qui as enfanté le Verbe, notre seul Ami, regarde, je t'en prie, vers ton serviteur, délivre-moi du péché et des mortelles passions et de tout dommage causé par notre ennemi, afin que je te chante, notre Dame, dans la joie : Intercède auprès du Christ notre Dieu pour qu'il m'accorde le pardon de mes péchés, car je suis ton serviteur et tu es mon espoir.

ODE 4, *mode 8*

Seigneur, j'ai entendu ta voix, et je suis rempli de crainte, j'ai compris ton œuvre de salut et je glorifie ta puissance, Seigneur.

Le riche jouissait de nourriture et de vêtements, Lazare désirait uniquement se rassasier des miettes de son festin.

Les chiens qui de Lazare léchaient les plaies avaient envers le pauvre plus de cœur : plus que le riche, ils en eurent compassion.

Lazare, agé par le dénuement, devant la porte du riche se trouvait rejeté, mais toi, Sauveur, tu l'as glorifié maintenant.

Théotokion

Implore ton Fils pour les chantres de ton nom, pour qu'ils soient délivrés de la servitude de l'ennemi, Vierge sainte, notre unique protection.

Mode 6

Prévoyant ton divin abaissement et ta mort sur la croix, le prophète Habacuc, dans son trouble, te cria : Ô Dieu de bonté, par ta descente aux enfers, tu as brisé la force des tyrans, car tu es le Roi tout-puissant.

Créateur du genre humain, source de miséricorde et fleuve de bonté; Ami de l'homme, aie pitié de moi qui cherche asile auprès de toi pour que tu me sauves du monstre dévorant.

Désireuse de voir la Croix, de sa lumière tu reçus l'éclat et, par un signe de celui qui sur elle fut cloué, pour le monde tu fus crucifiée comme lui.

Gloire...

Toi qui fus d'abord pour beaucoup une occasion de chute et de péché, comme un soleil tu brillas, conduisant toute sorte de pécheurs sur la voie qui mène à Dieu.

CINQUIÈME DIMANCHE DE CARÊME

Et maintenant ...

Des anges mêmes tu dépasses l'entendement, mystique ciel du Roi de l'univers : les lois de la nature sont dépassées, Vierge pure, car tu as enfanté le Créateur du monde et son Législateur.

ODE 5, *mode 8*

Pourquoi m'as-tu repoussé loin de ta face, Lumière inaccessible ? Malheureux que je suis, les ténèbres extérieures m'ont enveloppé; fais moi revenir, je t'en supplie, et dirige mes pas vers la lumière de La Loi.

Lorsque le riche vit Lazare dans le sein d'Abraham jouissant d'une glorieuse clarté, il cria : Père Abraham, aie pitié de moi qui suis condamné dans ce feu et dont la langue est brûlante de soif.

Abraham lui répondit : Tu as joui des richesses de la vie; c'est pour quoi tu reçois dans le feu ton éternel châtement, mais le pauvre Lazare à son tour se réjouit d'une allégresse sans fin.

Le riche gaspillait toute sa vie dans le luxe et le mensonge des plaisirs; en ce sens, je suis devenu riche comme lui, mais comme à Lazare je te prie de m'épargner le feu, en ton immense bonté.

Théotokion

Ayant l'assurance d'une Mère auprès de ton Fils, Vierge toute-sainte, nous t'en prions, ne refuse pas ta protection au peuple chrétien, car tu es notre unique propitiation devant le Christ notre Maître et Seigneur.

Contemplant déjà la lumière sans déclin qu'en ta bonté, ô Christ, tu nous as montrée par ta venue, le prophète Isaïe veillait devant toi et s'écria au milieu de la nuit : Les morts ressusciteront et de leurs tombes se lèveront, et la terre entière sera dans la joie.

Moïse fut glorifié jadis par la vision de Dieu sur le Sinai, ébauchant un mystère nouveau; et Marie maintenant, se prosternant devant l'icône immaculée, devant l'urne où la manne fut conservée, des anges partage la vie.

Celle qui avait profané ton temple en sa chair voulut voir, comme le chante David, la beauté de ta maison, ta gloire et son temple spirituel; et toi, ô Christ, par l'intercession de ta Mère, cette demeure inépousée, fais de moi le temple de l'Esprit omniprésent.

Gloire ...

Celle dont les oeillades avaient capturé à l'hameçon de la chair, pour un plaisir de brève durée, tant d'hommes qui du diable devinrent la proie fut elle-même saisie, par grâce divine, à l'hameçon de la Croix pour faire les délices du Christ.

CINQUIÈME DIMANCHE DE CARÊME

Et maintenant ...

De plus d'une façon, le chœur des Prophètes inspirés par de secrètes révélations, Vierge pure, a prédit ton mystère sacré; et Marie maintenant, se prosternant devant l'Icône immaculée, devant l'urne où la manne fut conservée, devient pour les pécheurs une avocate auprès de Dieu.

ODE 6, *mode 8*

Sauveur, accorde-moi ton pardon, malgré le nombre de mes péchés; de l'abîme du mal délivre-moi, je t'en supplie; c'est vers toi que je crie; Dieu de mon salut, Seigneur, exauce-moi.

Par sa vie pleine de plaisirs, le riche s'est lui-même condamné au feu, mais le pauvre Lazare, ayant choisi la pauvreté en cette vie, reçut en échange l'allégresse sans fin.

Dans le sein d'Abraham, Lazare fut jugé digne de recevoir la plénitude de l'éternelle vie, mais le riche, pour châtement, fut corps et âme condamné au feu.

À cause de Lazare qu'il avait dédaigné, le riche fut condamné au feu; Seigneur ami de l'homme, je t'en prie, ne me condamne pas, malheureux que je suis, mais comme Lazare accueille-moi, dans ta bonté.

Théotokion.

Par tes prières, sainte Mère de Dieu, puissions-nous être délivrés de nos péchés pour obtenir, ô Vierge immaculée, la divine illumination du Fils de Dieu qui merveilleusement s'est incarné dans ton sein.

Mode 6

J'enfonce dans l'abîme du péché et, ne pouvant plus souffrir la colère des flots, comme Jonas je te crie : À la fosse rachète ma vie.

Le chœur des anges se réjouit, sainte Marie, en voyant la vie que tu menas à leur imitation, et ils rendent gloire au Seigneur.

L'obscur troupe des démons redoute ton pouvoir, car, seule et dépouillée, tu les as grandement humiliés.

Gloire ...

Comme un soleil tu as brillé, Marie, toute-digne de nos chants; tu as illuminé le désert : éclaire-moi aussi de ta clarté.

Et maintenant ...

Ô Vierge, les anges, tout illuminés par la gloire de ton enfantement, sur terre nous annoncent la paix et pour les hommes la bienveillance de Dieu.

CINQUIÈME DIMANCHE DE CARÊME

Kontakion, mode 3

Celle qui d'abord s'adonna au vice et aux passions par la pénitence devient en ce jour une épouse du Christ émule des Anges par son genre de vie : destructrice des démons par les armes de la Croix; et c'est pourquoi tu apparus, ô Marie, comme une épouse glorieuse au royaume des cieux.

Ikos

Par des hymnes nous te célébrons à présent, agnelle et fille du Christ, vénérable Marie; toi qui d'abord es apparue comme un surgeon des Égyptiens, tu es devenue pour l'Église une précieuse fleur, t'exerçant dans la tempérance à l'oraison, au-dessus de la commune mesure des humains; c'est pourquoi tu fus exaltée dans le Christ par les mérites de ta vie et de tes actions, et tu apparus, ô Marie, comme une épouse glorieuse au royaume des cieux.

SYNAXAIRE

On lit d'abord le synaxaire du Menée, puis celui-ci.

Mais il faut savoir que si ce dimanche tombe le 1 avril, jour où l'on célèbre la fête de sainte Marie l'Égyptienne, on lit seulement le synaxaire du menée, puisque c'est le même.

Ce même jour, cinquième dimanche de Carême, nous faisons mémoire de notre vénérable Mère Marie l'Égyptienne.

L'âme quitte une chair jusqu'à l'os amaigrie :
terre, couvre les os, ces restes de Marie.

À l'âge de douze ans, elle s'échappa de chez ses parents et partit pour Alexandrie, où elle vécut dix-sept ans dans la débauche. Ensuite, mue par la curiosité, elle s'embarqua avec de nombreux pèlerins pour Jérusalem, afin d'assister à l'Exaltation de la vénérable Croix. Mais là, elle s'adonna à toute sorte de licence et entraîna beaucoup d'hommes dans le gouffre de perdition. Voulant entrer à l'église, le jour où l'on exaltait la Croix, elle éprouva trois ou quatre fois une puissance invisible qui l'empêchait d'entrer, alors que la foule pouvait pénétrer sans obstacle. Elle en eut le cœur meurtri et décida de changer de vie, afin de trouver grâce auprès de Dieu par la pénitence. Alors, retournant vers l'église, elle y put entrer sans difficulté. S'étant prosternée devant la vénérable Croix, le jour même elle quitta Jérusalem, traversa le Jourdain et pénétra au cœur du désert. Pendant quarante-sept ans, elle y mena une vie très austère, une existence surhumaine, seule à seul avec Dieu dans la prière. Vers la fin de sa vie, elle rencontra un ermite du nom de Zosime et, lui ayant raconté sa vie depuis le début, eue le pria de lui porter les saints mystères pour y communier; ce qu'il fit l'année suivante, le Jeudi Saint. Revenu l'année d'après, Zosime la trouva morte, étendue sur la terre; près d'elle une inscription disait : «Abba Zosime, enterre ici le corps de la pauvre Marie. Je suis morte le jour où j'ai communiqué aux saints mystères. Prie pour moi.» Sa mort advint en 378 [vers 430 selon d'autres].

CINQUIÈME DIMANCHE DE CARÊME

La mémoire de la sainte anachorète, qui est célébrée le 1 avril, a trouvé place également en ce dimanche, à l'approche de la fin du Carême, pour inciter à la pénitence les négligents et les pécheurs, grâce à l'exemple de la sainte fêtée.

Par ses prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

ODE 7, *mode 8*

Les Jeunes Gens venus de Judée à Babylone foulèrent jadis par leur foi dans la Trinité la flamme de la fournaise en chantant Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Comme Job autrefois sur le fumier, sur le tas de pourriture plein de vers, ainsi devant la porte du riche gisait le pauvre Lazare qui chantait : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Rejeté devant la porte du riche sans pitié, jadis Lazare désirait les miettes qui tombaient de son repas, et personne ne lui en donnait, mais il fut rassasié dans le sein d'Abraham. Ô Christ, épargne-moi, je t'en prie, le sort du riche sans pitié; du pauvre Lazare accorde-moi la part, pour me permettre de chanter avec joie : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Théotokion.

Du sein de la Vierge tu es apparu revêtu de notre chair pour notre salut; et nous qui la reconnaissons pour Mère de Dieu, dans l'action de grâce nous chantons : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Mode 6

Jadis dans la fournaise de Babylone les Jeunes gens ne craignaient point le feu où ils furent jetés, mais ils marchaient dans les flammes, tout couverts de rosée, et ils chantaient : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Un des plus grands parmi les pères du désert, le sage Zosime, voyant Marie, s'écria joyeusement : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

La Sainte dit au vieillard : Qu'es-tu venu voir au désert ? une femme dépourvue de toute vertu ? Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Gloire ...

Bienheureuse qui as mortifié les élans de tes passions, tu as rejoint le havre du salut en t'écriant : Seigneur, Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Et maintenant ...

Demeurant vierge, tu as conçu merveilleusement et tu as enfanté, pour le salut du monde, le Christ notre Dieu; aussi par des hymnes, nous tous, nous te magnifions avec foi.

ODE 8, *mode 8*

CINQUIÈME DIMANCHE DE CARÊME

Sept fois plus que de coutume, dans sa fureur, le tyran des Chaldéens fit chauffer la fournaise pour les fidèles du Seigneur; mais, lors qu'il les vit sauvés par une force plus puissante, il s'écria : Jeunes gens, bénissez votre Créateur et votre Rédempteur, et vous prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Jadis pompeusement paré, le mauvais Riche s'habillait de pourpre, d'écarlate et de soie; à sa porte gisait lamentablement le pauvre Lazare désireux de manger les miettes qui tombaient de sa table bien garnie, mais personne ne lui en donnait; aussi le Christ l'a-t-il accueilli dans le royaume des cioux.

Lazare, tout couvert d'ulcères et de plaies, gisait devant la porte du riche autrefois, désirant apaiser sa faim, et personne ne lui donnait à manger; mais les chiens, par compassion, léchaient de leur langue ses ulcères et ses plaies; aussi fut-il invité à partager les délices du paradis.

Dans les plaisirs j'ai prospéré, comme le Riche, autrefois revêtu de pourpre chaque jour, Dieu de tendresse, moi aussi, je me condamne par la mollesse de ma vie, car je me suis égaré dans les plaisirs; c'est pourquoi, Seigneur, je te prie, délivre-moi du feu éternel pour les siècles des siècles.

Triadique

Comme un triple flambeau, la Divinité rayonne le seul éclat de l'unique nature en trois personnes partagée : le Père qui engendre éternellement, le Verbe consubstantiel et l'Esprit qui règne avec lui; Jeunes Gens, bénissez le Seigneur et vous prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Mode 6

Que les cioux frémissent d'effroi, que tremble la terre en ses fondements, car le Dieu du ciel est compté parmi les morts et loge en l'étroitesse du tombeau : jeunes gens, bénissez le Seigneur et vous, prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Toi qui scrutes nos cœurs au plus profond, avant la naissance tu nous connais : aux violences de la vie tu arrachas celle qui chercha refuge auprès de toi, Sauveur ami des hommes, pour crier : Prêtres, bénissez le Seigneur, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Merveilleuse conversion qui te mène vers les biens supérieurs, amour divin qui exclut les plaisirs de la chair, ardente et sainte foi pour laquelle fidèlement, ô Marie, nous t'exaltons dans tous les siècles !

Bénédissons le Seigneur, Père, Fils et saint Esprit

Tu as trouvé la récompense de tes labeurs et pour tes peines rétribution, après avoir terrassé l'ennemi aux mains souillées de sang; avec les anges à présent tu chantes d'une incessante voix pour exalter le Christ dans tous les siècles.

Et maintenant ...

CINQUIÈME DIMANCHE DE CARÊME

Dans ton sein, ô Vierge immaculée, tu as restauré ma nature entièrement, sans que le Maître des siècles éternels subisse en ses deux natures un changement, puisqu'il en conserva les particularités; en toi qui fus la cause de notre salut, nous te chantons dans tous les siècles.

ODE 9, *mode 8*

Mère de Dieu et Vierge inépousée qui as conçu sans qu'on puisse l'expliquer par ta parole le vrai Dieu, plus haut que les Puissances immaculées par nos hymnes incessantes nous te magnifions.

De Lazare, ô Christ, accorde-moi la pauvreté; réprime, selon ton pouvoir divin mes élans vers le plaisir, et donne-moi la riche abondance des vertus, afin que je te chante pour te magnifier.

Comme le riche sans pitié, j'ai méprisé tes préceptes, Seigneur, et devant ta porte je suis étendu misérablement; mais, dans ton amour et ta compassion, relève-moi de la fosse, comme Lazare ton ami.

Nous connaissons tous la parabole du Seigneur : du riche détestons le manque de cœur, afin d'éviter le même châtement; et c'est alors que dans le sein d'Abraham nous jouirons d'une allégresse sans fin.

Théotokion.

Le Dieu invisible, tu l'as porté dans tes bras, celui que chantent les Anges dans le ciel et que célèbre toute la création; grâce à toi il nous accorde le salut, et dans la foi nous le magnifions.

Mode 6

Ne me pleure pas, ô Mère, bien que tu aies vu gisant dans le tombeau le Fils que tu avais conçu de merveilleuse façon, car je ressusciterai et serai glorifié, et dans ma gloire divine j'exalterai pour l'éternité les fidèles qui t'aiment et chantent ta gloire.

Assagée par la puissance du Christ, tu supportas d'un cœur léger, ô Mère, les ardeurs et les peines du désert; et dans les flots d'une sainte componction tu effaças la souillure de tes anciennes pensées, ô gloire des ascètes et sommet de sainteté.

De ses rayons tout brillants, la Vierge sainte t'environna de clarté; elle qui seule enfanta le Christ, elle fit de toi la terreur des ennemis et pour les fidèles tu devins, ô Marie, la gloire des Ascètes, un sommet de sainteté.

Gloire ...

Ayant renoncé aux choses d'ici-bas, tu devins la demeure de l'Esprit; implore donc le Christ notre seul Rédempteur, pour qu'il délivre de tout souci ceux qui célèbrent avec foi ta mémoire de sainteté.

CINQUIÈME DIMANCHE DE CARÊME

Et maintenant ...

Dépassant la nature et ses lois, tu enfantas de merveilleuse façon, comme un enfant nouveau-né, le Législateur du monde, l'Ancien des jours; mystique Ciel du Créateur de l'univers, avec amour, nous les fidèles, nous te magnifions.

Exapostilaire

D'abord l'exapostilaire du dimanche, puis ces exapostilaires du Triode :

Gloire au Père... *mode 3*

En toi nous avons un modèle de conversion : sainte Marie, implore le Christ pour qu'en ce temps de carême nous soit donné de te chanter fidèlement et de tout cœur ..

Et maintenant...

Théotokion

Deveur des anges, consolatrice des agés, protectrice des chrétiens, Vierge Mère du Seigneur, des peines éternelles délivre-moi et sauve-moi.

LAUDES

Après les stichères de l'Octoèque dominical selon le ton occurrent :

Gloire au Père... *mode 1*

Le royaume de Dieu n'est pas dans le boire ou le manger, mais il est justice et sainteté; c'est pourquoi les riches ne pourront y entrer, à moins de remettre aux pauvres leurs trésors; car le prophète David l'enseigne en disant : Le juste a pitié tout le jour et met son plaisir dans la loi du Seigneur, il marche dans la clarté, ses pas ne chancelleront pas. Tout cela fut écrit pour notre enseignement, afin d'unir au jeûne les bonnes actions; et le Seigneur, en échange des biens terrestres, nous donnera les richesses des cieus.

Et maintenant...

Tu es toute bénie ...

Grande Doxologie et Congé.

À LA LITURGIE

*Typiques et Béatitudes (avec les tropaires de l'Octoèque et ceux de l'ode 6 du canon du Triode).
Épître du jour et de la sainte.*

CINQUIÈME DIMANCHE DE CARÊME

Chant de communion.

Louez le Seigneur du haut des cieux, louez-le au plus haut des cieux.

LE DIMANCHE SOIR À VÊPRES

Après le psaume 103, on ne fait pas d'autre lecture du Psautier. Au Lucernaire, on chante 10 stichères : 4 stichères catanyctiques dans l'Appendice, selon le ton occurrent, les 3 stichères du Triode, et 3 stichères du menée.

Lucernaire, mode 1

De riche que tu étais, ô Christ, tu es devenu pauvre pour enrichir les mortels du trésor de ton immortelle clarté; et moi qui suis appauvri par les plaisirs de cette vie, accorde-moi l'abondance des vertus, avec le pauvre Lazare place-moi, du riche épargne-moi le châtement et la géhenne que méritent mes actions.

J'ai entassé des trésors dans le luxe et la perversité; jouissant des plaisirs de cette vie, je suis passible de la géhenne de feu; de Lazare mon esprit connaît la pauvreté, je suis abandonné devant les portes des bonnes actions : Seigneur, aie pitié du malheureux que je suis.

Commençant avec ardeur la sixième semaine du Carême saint, fidèles, chantons au Seigneur un chant de louange pour l'avant-fête des Rameaux, car il vient dans la gloire et la puissance de sa divinité, il s'avance vers Jérusalem afin de terrasser la mort; préparons donc les symboles de victoire, les rameaux de nos vertus pour crier Hosanna au Créateur de l'univers.

Menée : 3 stichères.

Gloire... et maintenant...

Et le Théotokion. Entrée avec l'encens. Lumière joyeuse...

Prokimenon, mode 8

Tu me donnes, Seigneur, l'héritage de ceux qui craignent ton nom.

Versets :

1. Du bout de la terre je crie vers toi, dans l'angoisse de mon cœur.
2. Je veux trouver refuge à l'ombre de tes ailes.
3. Alors je chanterai pour ton nom, dans les siècles des siècles.

Daigne, Seigneur... (*lentement*) et la litanie : Complétons notre prière vespérale.

Apostiches, mode 1

Admirable est la bienveillante disposition du Sauveur à notre égard; connaissant l'avenir tout comme le présent, de Lazare et du mauvais Riche il nous expose la vie; de chacun

CINQUIÈME DIMANCHE DE CARÊME

d'eux considérant la fin, nous éviterons l'égoïsme et la dureté de celui-ci, pour imiter la force et l'endurance du premier, afin de pouvoir chanter avec lui dans le sein d'Abraham : Seigneur et juste Juge, gloire à toi. (2 fois)

Par les prières de tous les saints et de la Mère de Dieu, Seigneur, donne-nous la paix et prends pitié de nous, toi le seul compatissant.

Gloire... et maintenant...

Allégresse des anges dans le ciel, sur terre protectrice du genre humain, Vierge pure, sauve-nous qui cherchons un refuge auprès de toi, car après Dieu notre espoir repose en toi, ô Mère de Dieu.

Le reste de l'office de vêpres comme aux dimanches précédents (voir dimanche de la Tyrophagie).

La sixième semaine de Carême est appelée aussi Semaine avant les Rameaux.